|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲛⲓ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ϭⲁ ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲓⲉⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲉⲣⲉ | The faithful martyrs,  Who endured persecutions,  For the name of Christ the Lord,  Rebecca and her children. | Rebecca and her children,  The faithful martyrs  Who endured persecutions  For the Name of the Lord Christ. |  |
| Ⲉⲛⲁⲩϣ̀ⲗⲏⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ ϩⲓⲃⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | While they were praying,  The Lord’s angel appeared to them,  They rejoiced when he announced,  To them their martyrdom. | While they prayed, the angel  Of the Lord appeared to them.  They rejoiced when  He announced their martyrdom. |  |
| Ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ:  ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ:  ⲙ̀ⲡⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ:  ⲑⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟϩ. | They gave their wealth to the poor,  They gave up themselves to death,  And refused to worship the idols,  They threw them into the fire but did not burn. | They gave their wealth to the poor,  They gave themselves to death,  They refused to worship idols,  They were thrown in fire but burned not. |  |
| Ϧⲉⲛ Ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ:  ⲡ̀ϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓⲛϯ:  ⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲃⲛⲁϩⲃⲓ. | In Alexandria they tempted them,  With the glory of this world to deny their God,  They rejected their offerings,  And were crucified heads down. | They were tempted to deny their God  For the glory of this world in Alexandria.  They rejected the offerings,  And were crucified, head down. |  |
| Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲏⲕ:  ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ:  ⲁⲩⲭⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲃⲉⲣⲃⲉⲣ:  ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲑⲱⲃϣ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩϣⲁϩϣⲉϩ. | After three full days,  They were raised in good health,  Then they put them in boiling oil,  They were not harmed the soldiers were inflamed. | They were raised after three days  In good health.  They were put in boiling oil, but not harmed,  The soldiers were enraged. |  |
| Ⲁⲩϣⲁⲧ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ:  ⲡ̀ⲁⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲓ̀ⲧⲁ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ:  ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲕⲉⲧ ⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲉⲥⲓⲁ:  ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | They beheaded the children,  On the lap of their mother and then her head,  The believers build a church for them their miracles appeared. | They beheaded the children  On their mother’s lap, then her.  The believers built a church  And miracles were manifest in their names. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ. | Hail to you O martyrs,  Who accepted many sufferings,  For the their love to Christ,  Rejoice in the Paradise. | Hail to you, O martyrs,  Who endured much suffering  For your love for Christ,  Rejoice in Paradise. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲓⲉⲣⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf, O beloved of Christ the king,  Rebecca and her children,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O beloved of Christ the King,  Rebecca and her children,  That He may forgive us our sins. |  |